



- CARLOS CARREIRAS MENSAGEM AOS ALUNOS DE CASCAIS
- EVA CLERC-RAMALHO . CLÁUDIA MARQUES . JOANA MONTEZ PESSOAS
- ALL THE NEWS FROM CASCAIS ALSO IN ENGLISH ANGLINFO

# NOVA SBE: Primeira escola de negócios global em português arranca em Carcavelos

Investimento de 50 milhões de euros para um máximo de cinco mil alunos criará um pólo de referência internacional em Cascais até 2017. Alexandre Soares dos Santos, Santander, Jerónimo Martins e Câmara de Cascais entre os fundadores

p.2-3

## ANO LETIVO 14/15: AS RAZÕES QUE FAZEM DE CASCAIS O MELHOR LUGAR PARA EDUCAR OS SEUS FILHOS



- Escolas públicas e privadas no topo dos rankings nacionais
- Câmara recupera escolas em todas as freguesias
- Apoio social para aquisição de livros, material e transporte escolar superior a 1.4 milhões de euros



p.2-3

### ■ ENTREVISTA

#### Uma conversa com o Embaixador dos EUA em Portugal

p.8-9

O diplomata que representa a América em Portugal confessa-se um admirador do país e de Cascais, que visita a 1 de Outubro. Conheça Robert A. Sherman: o homem que está a aprender a andar de mota para poder conhecer o país de Norte a Sul.

### ■ ATUALIDADE

#### Lumina surpreende visitantes do mundo inteiro

p.10

Espetáculo de luz e som já tinha sido considerado um dos dez melhores da Europa pelo "The Guardian". Com mais de 300 mil visitantes, o sucesso do Lumina é verdadeiramente global. Nem a televisão chinesa, CCTV, ficou indiferente.

### ■ ATUALIDADE

#### Greenfest: o festival da sustentabilidade de regresso a Cascais

p.16

Quer mudar o mundo? Saiba como e visite o Greenfest, o maior festival da sustentabilidade do país. Palestras, workshops e oportunidades para fazer a diferença na sua comunidade, tudo no Centro de Congressos do Estoril entre 9 e 12 de outubro.



## MENSAGEM



**CARLOS CARREIRAS**

Presidente da Câmara Municipal de Cascais

Caros alunos,

A escola começou. Nos jardins-de-infância, nas escolas básicas, no secundário e também nas escolas de ensino superior presentes no nosso Concelho. Há milhares de crianças e jovens que embarcam na mais extraordinária de todas as viagens: a viagem pelo mundo do conhecimento. Para os que agora se estreiam, os mais novos, há a expectativa de conhecer uma nova escola, novos colegas, novos professores, tudo bem acompanhado pelo nervoso miudinho de quem parte à descoberta do desconhecido. Para outros, os mais velhos, este será a última etapa de um percurso que para o ano segue ou no secundário, na universidade ou até mesmo na procura de emprego. Espero que neste ano especial, em que de alguma maneira são finalistas, o vosso entusiasmo e os vossos sonhos contagiem e sirvam de exemplo aos colegas mais novos.

Como presidente da Câmara gostava de vos dizer que temos muita esperança em todos e muita confiança nas vossas capacidades. Cascais tem uma história rica e tem um grande futuro à sua frente. É em todos vós, os nossos estudantes, que a minha geração deposita a realização desse futuro em que Cascais tem de continuar a ser o melhor lugar do mundo para viver.

Para que tenham a oportunidade de construir esse Cascais do futuro, ainda mais próspero e mais solidário do que o Cascais do presente, sabemos que temos de cumprir com as nossas responsabilidades. Com os impostos dos vossos pais e de todos nós, temos trabalhado para melhorar as escolas, as salas de aula e os programas curriculares. Fizemos da educação uma prioridade e é por isso que muitas das nossas escolas, públicas e privadas, lideram os rankings nacionais. Há coisas por fazer? Claro que há coisas por fazer. Porém, posso garantir que Cascais continuará a fazer tudo para vos dar condições para que realizem todo o vosso potencial. Podemos investir todo o dinheiro do mundo em novas escolas ou na contratação dos melhores professores. Mas nada disso dará resultados se cada um não fizer a sua parte. Precisamos que cumpram os vossos sonhos. E, acreditem, cumprir um sonho dá muito trabalho.

Pode estar em Cascais, entre um de vós, o criador do próximo Facebook, do próximo iphone ou, até quem sabe, a próxima estrela do desporto mundial. Pode estar entre vós o melhor cirurgião do país ou até um grande cientista. Tudo isto são possibilidades que podem tornar-se realidade. Tudo depende de vós. Se estudarem com afinco, se não desistirem à primeira contrariedade, se permitirem que os vossos professores vos inspirem e que os vossos pais vos guiem, não há limites para nenhum de vós.

Realizem os vossos sonhos.

Boa sorte!

## EDITORIAL

Cascais é hoje, cada vez mais, uma referência à escala global, seja porque as iniciativas que se realizam são permanentemente referidas nos vários palcos que analisam a qualidade dos eventos levados a cabo em todo o mundo, o que muito orgulha os Cascalenses, seja por ser o local escolhido para instalar uma das melhores escolas mundiais de negócios, assim colocando-nos em pé de igualdade com outros lugares de excelência.

Mas a aposta estratégica na educação começa na base e, também aí, através de um investimento em infraestruturas, as nossas escolas estão cada vez melhores, fazendo de Cascais, hoje, um dos melhores locais para educar os nossos filhos.

Cascais é também um local de bem-estar social. O facto ser referenciada como uma das autarquias mais familiarmente responsável, ou a preocupação em envolver os munícipes numa atitude sustentável, permitem que quem nos visita se transforme no nosso melhor embaixador. Foi assim que, com orgulho, registámos o facto do recém-nomeado embaixador dos EUA já se referir a Cascais como o local onde prefere passar os seus tempos livres e nos tenha escolhido para um encontro com a sua comunidade.

# ABERTURA

## EDUCAÇÃO: O FUTURO DAS NOSSAS CRIANÇAS É RESPONSABILIDADE DE TODOS

**As novidades de um novo ano letivo e as cinco razões que fazem de Cascais um lugar especial para aprender.**

Começou mais um ano letivo e, num espaço de dias, milhares de jovens e professores voltaram a ocupar os seus lugares nas escolas do concelho para iniciar mais uma viagem pelo fantástico mundo do conhecimento. Cascais tem como objetivo ser o melhor lugar para viver um dia ou a vida inteira. E, para que essa aspiração seja concretizável, Cascais tem obrigatoriamente de ser o melhor local para os pais educarem os seus filhos. Com 10 escolas internacionais (seis inglesas, três alemãs e uma sueca), 137 escolas do pré-escolar, 101 do ensino básico, 33 do segundo ciclo e 17 do secundário, o concelho tem uma das mais prestigiadas ofertas, em abrangência e qualidade, de ensino público e privado.

Cascais tem escrito ao longo dos últimos anos uma história de sucesso na educação. Eis os factos: as nossas escolas, públicas e privadas, dos mais diversos graus de ensino, ocupam os lugares de topo nos rankings nacionais; a taxa de conclusão do secundário é de 81,4% (contra uma média nacional de 79,9%); a taxa de abandono escolar é a mais baixa do país; e somos um dos três concelhos portugueses onde a desigualdade educativa é menor. Resultados que já refletem a orientação estratégica do Executivo liderado por Carlos Carreiras, que fez da educação um dos pilares de desenvolvimento estratégico do concelho. Desde 2012, foram investidos mais de 10 milhões de euros em novas escolas ou na melhoria das já existentes – e, se recuarmos a 2002, o investimento chega aos 70 milhões de euros. Este ano não fugiu à tendência da grande aposta na educação pública. Para que todos tenham igualdade de oportunidades no acesso a uma escola de excelência, o ano letivo 14/15 arrancou em Cascais com novidades: as escolas da Parede 2, Bicesse, Sassoeiros, Torre, Malveira da Serra e Arneiro souberam obras que as dotaram de mais e melhores instalações e espaços exteriores, em prol

do conforto e da segurança da comunidade escolar. Fazendo as contas, chega-se a um investimento superior a meio milhão de euros (571.128,00€). Mas a prioridade da escola pública não se resume a obras.

Com uma política centrada sobretudo na valorização dos alunos e na igualdade de acesso, a Câmara Municipal desenhou programas sociais de grande alcance para que ninguém seja privado do direito à educação. Chegando a 2500 crianças, num total de 1,4 milhões de euros, Cascais é responsável por programas de apoio à aquisição de livros, material e transporte escolar. A este valor, pode ainda ser somado 1 milhão de euros em programas de atividades de enriquecimento curricular.

“Diria que o nosso sucesso, enquanto comunidade, assenta em três pilares”, diz ao ‘C’ Carlos Carreiras, presidente da Câmara. Primeiro pilar: educação de qualidade para todos. “Em Cascais democratizámos o acesso à excelência. Uma boa educação, uma escola de qualidade, é rigo-

As obras explicadas: a Escola da Parede 2 e Arneiro concentram os maiores investimentos. O estabelecimento da Parede 2 tem agora um novo edifício polivalente onde será instalada uma Ludobiblioteca. Para além disso, a intervenção na escola dotou-a ainda de um novo refeitório e pavimentos exteriores. Quanto ao Arneiro, e satisfazendo uma ambição antiga da comunidade escolar, foram feitas intervenções estéticas, um novo refeitório, uma zona de sombra no exterior e cobertura de campo de jogos. Já o Jardim de Infância de Bicesse e a Escola de Sassoeiros contam agora com coberturas requalificadas enquanto a Escola Branquinho da Fonseca, na Torre, viu colocada uma nova área de sombra e de recreio no exterior.



rosamente para todos.” Segundo pilar: participação. “A escola não é um local de passagem. Tem de ser um ponto de encontro e de responsabilização mútua de crianças, pais e professores. A escola é uma âncora da comunidade e dos seus valores.” Por último, o terceiro pilar: a diferenciação. “A escola em Cascais, por iniciativa municipal, centra-se muito nas disciplinas tradicionais, como a matemática ou o português, porque elas são realmente im-

## CASCAIS CELEBRA OS 450 ANOS DE SHAKESPEARE

Cascais comemora, de 3 a 5 de outubro, o 450º aniversário de William Shakespeare e traz até ao Centro Cultural de Cascais e à Casa das Histórias Paula Rego os académicos António Feijó, Maria Helena Serôdio, Mário Avelar, Mário Vieira de Carvalho, o encenador Carlos Avillez bem como três intérpretes notáveis Ana Padrão, Lara Beirão da Veiga e Valerie Bradley.

Durante três dias Cascais presta homenagem à vastidão e profundidade da arte do escritor inglês nascido em 1564, considerado um dos mais influentes dramaturgos do mundo. Canto lírico, conferências, projeção de filmes, declamação de poesia e um excerto da peça Hamlet, com tradução do Rei D. Luís, interpretado por alunos da Escola Profissional de Teatro de Cascais fazem parte do vasto programa.

A este programa juntam-se vários eventos complementares: "Romeu e Julieta - Encontro desencontro", pela Companhia de Dança Contemporânea de Évora, no Auditório Fernando Lopes Graça, uma peça de teatro em luz negra baseada no clássico "Romeu e Julieta" destinada ao público infanto-juvenil, no Museu do Mar - Rei D. Carlos e um espetáculo de poesia "Nas Entrelinhas dos Poemas", para a família, inspirada no conjunto de obras de Paula Rego intituladas "O Quarto de Shakespeare". É indiscutível a influência de Shakespeare na vida cultural portuguesa, traduzido para a nossa língua por personalidades tão diferentes como o Rei D. Luís I, Álvaro Cunhal, Carlos Oliveira ou Vasco Graça Moura.

Este conjunto de iniciativas proporcionadas pela Fundação D. Luís I e pela Câmara de Cascais mostra como a obra genial de William Shakespeare tem resistido à passagem do tempo. Muitos de seus textos e temas, especialmente os do teatro, permanecem vivos até aos nossos dias. ■



### A EDUCAÇÃO À MODA DE CASCAIS:

#### 1. Diversidade:

ensino público, privado e escolas internacionais, criam juntas uma atmosfera única.

#### 2. Qualidade:

Escola Básica dos Lombos (melhor resultado do distrito de Lisboa nos exames de primeiro ciclo) / St. Julian's School (top ten nacional das melhores escolas nos exames nacionais do 9º ano) / Escola Salesiana de Santo António (top ten nacional nos exames nacionais do secundário).

#### 3. Previsibilidade:

os alunos e os pais de Cascais conhecem em julho as listas de colocações para o ano letivo seguinte nas escolas e jardins-de-infância. No país, ninguém é mais rápido a dar esta informação.

#### 4. Prioridade:

a educação é um dos eixos estratégicos da Câmara de Cascais que investiu, só nos últimos dois anos, 10 milhões na requalificação do parque escolar.

#### 5. Solidariedade:

com um fortíssimo programa anual de 1,4 milhões de euros, Cascais apoia na compra de livros, material e transporte escolar que chegam a 2500 crianças.

portantes. Mas a nossa visão é holística e prepara as crianças para o mundo moderno, promovendo, desde cedo, aulas de filosofia, xadrez, estudos do mar ou empreendedorismo", conclui Carlos Carreiras.

Como território que ambiciona captar e fixar o talento, Cascais promove ainda este ano a inédita iniciativa de reconhecer os alunos do ensino secundário que, pelo seu esforço e dedicação, tenham atingido resultados

de excelência. Pela primeira vez, estes alunos serão reconhecidos com o Prémio de Mérito e Valor Escolar.

Ano após ano, Cascais trabalha para atingir a ambição de ser o melhor lugar para viver um dia ou uma vida inteira. Que comece por ser o melhor lugar para aprender é tarefa menos da política do que dos alunos, pais e professores. São eles, verdadeiramente, os responsáveis pelo nosso sucesso enquanto comunidade. ■



## Conferências Portugal-China na Casa das Histórias Paula Rego

A Câmara de Cascais associou-se ao Observatório da China para assinalar 35 anos de reatamento das relações diplomáticas entre Portugal e a República Popular da China e vai acolher, na Casa das Histórias Paula Rego, a 8 e 9 de outubro, o colóquio “Portugal-China: 35 Anos de Cooperação e Potencialidades Futuras” que conta com a presença do Presidente da República e do Professor Adriano Moreira.

O colóquio divide-se entre o Auditório da Fundação Calouste Gulbenkian, em Lisboa, e a Casa das Histórias Paula Rego, em Cascais, espaços que acolhem duas conferências cada um.

Além da presença do Presidente da República e do Embaixador da R.P. da China em Lisboa, entre outros representantes dos dois países, o colóquio tem como orador convidado na comunicação de abertura o Professor Adriano Moreira. Em Lisboa vão apresentar-se os painéis “Portugal-China: Encontro de Culturas ao Longo da História” e “Portugal-China: Laços Diplomáticos e Lusofonia”, enquanto em Cascais vão abordar-se as questões “China-Portugal: Os Novos Caminhos do Conhecimento e da Aprendizagem dos Negócios” e “Portugal-China, o Mar e Potencialidades Futuras”.

Contando com o apoio da Câmara de Cascais, este colóquio insere-se numa iniciativa mais vasta intitulada “Portugal-China: encontro de culturas 2013-2014”, organizada pelo Observatório da China. Entre o diversificado conjunto de atividades, culturais e científicas, em Portugal, na China e no Brasil, realizam-se ainda, além deste colóquio, um festival de cinema chinês e lusófono, exposições fotográficas e o lançamento de um portal digital com descrições portuguesas sobre Macau-China, dos séculos XVI ao XIX. ■

# ATUALIDADE

## UNIVERSIDADE NOVA EM CARCAVELOS JÁ TEM MODELO DE FINANCIAMENTO



Em cerimónia realizada do passado dia 16 de setembro foi apresentado o modelo de gestão e financiamento do Campus de Carcavelos, da Nova School of Business and Economics.

Com início de construção já no próximo ano, aquela que vai ser a primeira escola portuguesa global de negócios é a nova aposta de ensino universitário em Portugal, fazendo de Carcavelos uma referência do ensino internacional já a partir de 2017. “Estamos a criar um novo eixo de conhecimento global a partir de Portugal e a partir de Cascais”, assumiu Carlos Carreiras, presidente da Câmara. “A NOVA SBE é um projeto que vai fazer de Carcavelos uma referência académica internacional mas,

para além disso, vai fixar talento de milhares de jovens, vai criar novos investimentos e novos postos de trabalho e, por fim, vai permitir uma ampla regeneração urbana de Carcavelos”, prosseguiu Carlos Carreiras. A NOVA SBE vai mudar o paradigma de ensino superior em Portugal, transformando-o numa indústria exportadora. O projeto - estratégico para escola e para o país - ambiciona um efeito multiplicador: atrair e desenvolver o melhor talento; transformar o ensino superior numa indústria exportadora competitiva; gerar iniciativas empreendedoras e melhorar a perceção de Portugal no mundo através de uma rede internacional de “embaixadores”

de excelência - os estudantes. O investimento é ambicioso, ronda os 50 milhões de euros, e vai oferecer programas académicos de excelência a cinco mil alunos dos quatro cantos do planeta, pretendendo a escola manter o seu prestígio a nível internacional e a sua presença no top 50 dos rankings internacionais de referência.

### MECENAS PÕEM MÃOS À OBRA

Para atingir este objetivo foi criada uma estrutura de gestão e financiamento, inovadora em Portugal, com forte participação de entidades privadas por via do mecenato e, do lado público, com a Câmara de Cascais. Para além de Carlos Carreiras, o Presidente do Banco Santander Totta, António Vieira Monteiro, o Presidente do Grupo Jerónimo Martins, Pedro Soares dos Santos e o empresário Alexandre Soares dos Santos anunciaram o seu apoio enquanto parceiros fundadores do projeto.

A nova escola pretende ser independente do Orçamento de Estado. Para tal anunciou algumas estratégias de financiamento, como uma campanha de angariação de fundos, através de um repto a empresas e antigos alunos e um “slogan” - You and I can make it happen” (Tu e eu podemos fazer acontecer).

Construído à beira mar, o novo Campus irá conjugar a qualidade académica reconhecida internacionalmente a Cascais com um “estilo de vida californiano”, e vai permitir receber cerca de 3350 utilizadores, 3100 dos quais serão alunos e destes 50% serão estrangeiros.

“Por isso digo que não há nenhum dos 308 presidentes de câmara deste país que não gostasse de estar neste projeto por tudo o que ele representa. É a concretização de um sonho - o de “tornar Cascais no melhor local para se viver um dia, uma semana ou a vida inteira”, concluiu Carlos Carreiras.

Acrescentamos ainda que a construção do Campus naquele local faz também parte de um processo de requalificação urbana da zona de Carcavelos e Parede, e vai ter como consequência a dinamização do concelho, indo assim beneficiar de todas as ramificações que este projeto terá na economia local - seja no arrendamento, nos serviços, nas redes transportes e especialmente na regeneração urbana.

Cascais vai beneficiar muito, a vários níveis, com a implementação da Nova School of Business and Economics, sendo mais um projeto que vai contribuir para a dinâmica e para a economia do concelho. ■

## CASCAIS QUER MENOS IMI PARA FAMILIAS NUMEROSAS

Carlos Carreiras, o presidente da Câmara, lançou o tema. “Se o Estado deixasse, majoraria o IMI para as famílias numerosas. Se o Estado deixasse, indexaria o valor do IRS retido pela autarquia ao agregado familiar. Se o Estado deixasse, fariamos estas e muitas outras coisas. Fariamos tudo isto se o Estado deixasse. Infelizmente, o Estado não deixa.” A reação não se fez esperar e o debate começou nos media nacionais depois do presidente da Câmara ter feito a proposta no VII Congresso Europeu de Famílias Numerosas, que teve o Alto Patrocínio do Presidente da República, Aníbal Cavaco Silva, e na presença de membros do Governo.

A mensagem do presidente é

sustentada na experiência de Cascais no apoio à família - independentemente da sua configuração. Em Cascais a família é mesmo uma preocupação permanente. Implementando diversas práticas que lhe valeram nos últimos três anos o prémio “Autarquia + familiarmente responsável”, Cascais foi o concelho escolhido para acolher o já referido Congresso Europeu de Famílias Numerosas e a primeira edição do Family Land.

Para o presidente da Câmara, Carlos Carreiras, “Portugal enfrenta um penoso inverno demográfico. É absolutamente prioritário recolocar a família no centro da vida social. Isso depende do Estado - que pode promover novas formas de orga-

nização do trabalho em função das novas tecnologias, que pode reforçar as redes de apoio, que pode discriminar positivamente do ponto de vista fiscal as famílias numerosas -, mas depende também de uma revolução de mentalidades, em direção aos valores da responsabilidade e do compromisso, que tem de ser feita por cada indivíduo.”

Quanto ao congresso, na Casa das Histórias Paula Rego, teve uma vertente técnica e pretendeu promover o debate em torno de questões como “Políticas que funcionam na Europa”, “Natalidade como motor do crescimento económico” e “Crianças, um investimento com retorno”.

Ao lado, o Hipódromo Manuel Possolo foi palco do Family

Land: dois dias de atividades dirigidas ao público para proporcionar “um tempo recreativo inesquecível, dos 0 aos 90”.

Cascais foi a escolha da Associação Portuguesa das Famílias Numerosas porque se destaca, a nível nacional, pelas boas práticas e medidas concretas no apoio às famílias, verdadeiros estímulos à natalidade e à conciliação da vida profissional com a familiar, como, por exemplo, a existência de uma tarifa especial de água, ou condições especiais no acesso de ocupação de tempos livres para famílias numerosas ou carenciadas, ou ainda apoio no acesso a vagas em creche (privadas ou em IPPS), e a existência de bolsas sociais específicas. ■





A promover mercados temáticos há cerca de dois anos, a Câmara de Cascais aborda agora uma das primeiras bebidas alcoólicas a ser inventada – a popular cerveja. As melhores cervejas nacionais e internacionais, bem como diversos produtores artesanais, vão acompanhar os mais saborosos petiscos, de 25 a 28 de setembro, das 10h00 às 24h00, no Mercado da Vila de Cascais. A entrada é gratuita.

Considerada a bebida alcoólica mais consumida no mundo, a cerveja remonta à Antiguidade, sendo já conhecida dos povos sumérios, egípcios, mesopotâmios e ibéricos. Tal era a importância

desta bebida que teve direito a uma lei que regulamentava a sua produção e venda, a Estela de Hamurabi (1760 a.C.) e que condenava à morte quem não respeitasse os critérios de produção de cerveja indicados.

Há inúmeras variedades de cerveja de acordo com a proveniência, tradição local de origem, ingredientes e preparação.

Daí que a arte da cerveja artesanal tenha vindo a ganhar maior popularidade em Portugal, quer entre os produtores desta bebida, quer entre os seus apreciadores.

O Mercado da Cerveja e Petiscos reúne os melhores produtores,

nacionais e internacionais, de cerveja artesanal. Para os entusiastas, ou simplesmente curiosos, decorrem nos dias 27 (sábado) e 28 de setembro (domingo) duas sessões de 45 min/cada, às 10h30 e 16h00 do workshop “Fazer cerveja” da responsabilidade dos produtores de Cascais - Deck Beer Lab.

Estas sessões pretendem dar a conhecer aos participantes os ingredientes que estão na base da produção de cerveja e ainda explicar o processo de produção, fermentação e engarrafamento. No final, vai proporcionar-se uma pequena degustação das cervejas do produtor.

Onde há cerveja há petisco, pelo que vão marcar presença no Mercado da Vila os restaurantes “Marisco na Praça” e “Moules and Beer”, onde o mexilhão é o centro das atenções, havendo também queijos do Alentejo e presunto do Sabugueiro. E, claro, os imperdíveis caracóis.

Durante os dias deste mercado temático está garantida a atuação de bandas musicais e ranchos folclóricos. Haverá também atuações de DJ.

No mesmo espaço encontraremos, também, uma exposição de artesanato que contará com cerca de 25 artesãos, com demonstrações ao vivo. ■

### Cerveja artesanal produzida em Cascais com a chancela Deck Beer Lab

#### GUINCHO

Cerveja robusta e escura proveniente de maltes torrados, densa com um amargor ventoso. Aroma e sabor que remetem para uma boa “moka”. Álcool 5,5%

#### SALAZAR

De cor vermelho escuro, com um sabor profundo. Um corpo intenso e desejado acompanhado de um amargo tirano e ditador. Álcool 6,5%

#### TAMARIZ

Cerveja acobreada com um corpo médio de fazer inveja, equilibrado pelo amargor, sabor profundo com notas de cereais. Álcool 5,0%

#### RAINHA

Coroadada de trigo é leve e refrescante. Uma doce mistura entre cereais, lúpulo e coentros. Álcool 4,8%

## CONSUMIDORES DE CASCAIS DEFENDIDOS

**Sabe quais são os seus direitos? Quando se sente “enganado” sabe quais os passos a dar para resolver um conflito na área do consumo?**

Os consumidores, no seu dia-a-dia, vêem-se confrontados com situações em que os seus direitos são preteridos. Os seus direitos, apesar de um enquadramento legal bastante protetor são, muitas vezes, na prática, de difícil execução, porquanto têm valores pequenos e pouca tutela jurídica, muito embora tomem proporções graves nas vidas de cada um.

Acresce que os direitos consagrados na lei nem sempre são do conhecimento de todos, tornando mais complicado fazer respeitá-los quando surgem situações de conflito.

Por tudo isso a Câmara de Cascais disponibiliza, de forma gratuita, através do Serviço Municipal de Informação ao Consumidor (SMIC), o esclarecimento e encaminhamento dos consumidores relativamente aos seus direitos e deveres.

Fruto da intervenção de pessoal especializado ao serviço do município, a taxa de sucesso na resolução de conflitos do SMIC é hoje superior a 55% dos pedidos de intervenção registados.

Proporcionando respostas a questões muito frequentes, o site [www.cascais.pt](http://www.cascais.pt) tem contribuído para ajudar.

#### QUESTÕES FREQUENTES:

**. Prazo de garantia de um produto** | Quando um consumidor adquire um bem e considere que o mesmo não está apto para o exercício das suas funções tem direito à sua reparação, substituição, redução do preço ou resolução do contrato no prazo de dois anos, caso se trate de coisa móvel (ex: computador, telemóvel, eletrodoméstico) ou de cinco anos para coisa imóvel (casa, apartamento, garagem), a contar da entrega do bem.

**. Extinção das tarifas reguladas de eletricidade e gás natural** | Apesar das tarifas reguladas

terem acabado para todos os consumidores no final de 2012, foi previsto um período de transição até 2015, continuando, durante esse período, a existir o acesso a uma tarifa transitória (regulada) para a eletricidade e gás natural. Não existe, assim, o risco de corte de fornecimento pelo facto de não se mudar de comercializador até ao final do período de transição. Os consumidores devem estar atentos às ofertas comerciais das várias empresas fornecedoras de eletricidade e gás natural que estão a operar no mercado. Consulte as listas dos comercializadores a

atuar no mercado no site da ERSE ([www.erse.pt](http://www.erse.pt)) e no site DGE ([www.dgge.pt](http://www.dgge.pt)).

**. Garantias de aquisição de produtos na internet** | Os consumidores podem, quando adquirirem produtos online, exercer o seu direito de arrependimento e em 7 dias, mediante algumas condições a enquadrar em cada caso específico, devolver o produto adquirido.

Estas e outras questões podem ser respondidas pelo SMIC de Cascais, com o objetivo de proteger os consumidores do conselho, informando-os sobre os seus direitos e deveres. ■

## CASCAIS É REFERÊNCIA NO TURISMO DE SAÚDE

Cascais é considerado o concelho piloto para o turismo de saúde, razão pela qual recebeu dois eventos relacionados com esta área. Tratou-se da Feira de Turismo de Saúde e de uma reunião internacional dedicada ao tema Diálise em Férias, que conta com a presença do presidente da Câmara de Cascais, Carlos Carreiras.

Os dois eventos foram promovidos pela Diaverum, um dos principais prestadores de cuidados médicos na área da Doença Renal Crónica em Portugal e no mundo e parceira do município na área da saúde renal, tendo inaugurado recentemente uma nova clínica de hemodiálise no Estoril.

Na reunião internacional participaram associações de doentes renais e agências de viagens de vários países, assim como a imprensa especializada de referência para a temática do Turismo Saúde, como o The International Medical Travel Journal (IMTJ) e o Treatment Abroad ([www.treatmentabroad.com](http://www.treatmentabroad.com)).

Participam ainda, além das associações renais portuguesas (a APIR e a ADRNP), representantes de associações de doentes renais de vários países, tais como Escócia, Reino Unido, Irlanda, Holanda, Suécia, Polónia, Hungria, Itália, Espanha e China e ainda algumas agências de viagens dedicadas ao Turismo de Saúde, proveniente de países como França, Inglaterra, Holanda, Rússia e Grécia, e, claro, de Portugal. ■

# ATUALIDADE

## CAMINHAR OU CORRER EM NOME DA SOLIDARIEDADE



Celebra-se este mês o Dia Mundial para a Erradicação da Pobreza (a 17 de outubro). Mais do que uma efeméride, este é um momento que mobiliza, anualmente,

milhares de pessoas em Cascais que correm ou caminham, contribuindo para que outros tenham um amanhã melhor. Este ano não será diferente. Dia 11 de outubro,

com partida às 10h00, junto à Marina de Cascais decorre a 4.ª **Caminhada AJU – Associação Jerónimo Usera**, um passeio de 3 Km, ou seja, 6000 passos, entre a Marina, Guia e Marina, para divulgar o trabalho da AJU e, passo a passo, “mudar o mundo inteiro”. As inscrições poderão ser feitas até dia 8 de outubro na sede da AJU, ou no Colégio do Amor de Deus. Com a inscrição – 6 euros (adultos) e 4 euros (crianças até aos 12 anos) é oferecida uma t-shirt.

Dia 19 de outubro há novo desafio para correr ou caminhar contra a pobreza. É a 4.ª **Corrida Helpo**, Organização Não Governamental para o Desenvolvimento com projetos em Portugal, Moçambique e S. Tomé e Príncipe. Com partida às 10h00 da Casa das Histórias Paula Rego e chegada no Cabo

Raso, esta corrida em nome da Erradicação da Pobreza no Mundo já contou com a participação de 5.500 mil pessoas e decorre em simultâneo em seis cidades: Cascais, Vila Real, São Tomé, Nampula, Pemba e Ilha de Moçambique. A proposta é correr 10 km (donativo 10 euros), caminhar 5 km (5 euros), ou fazer o percurso em família (4 a 6 membros), doando 35 euros se participarem na corrida, ou 15 euros na caminhada. A data limite para as inscrições é 19 de outubro em <http://corridasolidaria.helpo.pt>.

Ambas as corridas contam com o apoio da Câmara Municipal de Cascais e implicam cortes de trânsito nos respetivos percursos para garantir a segurança dos participantes.

Toda a informação atualizada em [www.cm-cascais.pt](http://www.cm-cascais.pt). ■

## “DIVE FOR ALL” 2014 JÁ COMEÇOU

Os 34 participantes no projeto “Dive for all 2014” já fizeram os seus treinos para o batismo de mergulho no mar. O mergulho a sério terá lugar em outubro, na praia da Duquesa, em Cascais, ainda em data a definir. Subordinada ao tema “Dive for All – Está na altura de vencer as diferenças”, a iniciativa promovida pela autarquia de Cascais conta com o apoio do centro de mergulho Cascais Dive Center, Complexo Desportivo Municipal da Abóboda e Escola Super-

rior de Saúde de Alcoitão.

Já com quatro anos de existência e com crescente número de participantes, este projeto destinado a pessoas com deficiência ou mobilidade condicionada (temporária ou permanente) e/ou pessoas com necessidades especiais, tem vindo a promover a integração social, bem como a sensibilizar a população para os desafios que se colocam a estas pessoas, além de incentivar à prática de atividades adaptadas, através da sua divulgação. ■



## DESPORTO INVADIU MARGINAL E BAÍA



Emiliano Oliveira (31:18), Ruben Nobre Silva (31:27) e Hélio Fumo (31:28), em masculinos, e Ana Ferreira (36:10), Belinha Gomes (37:30) e Mónica Moreiras (39:16), em femininos, foram os mais rápidos a cumprir os 10 km da 7ª Corrida da Linha Médica Destak que se realizou dia 21 de setembro entre Carcavelos de Cascais pela Avenida Marginal. A par desta prova teve ainda lugar o passeio de 3km, entre o Estoril e Cascais, reunindo as duas iniciativas a participação de cerca de 5 mil desportistas. Mais informais, mas igualmente

interessados num estilo de vida saudável, muitos foram aqueles que aproveitaram a manhã de domingo para participar em mais uma edição da “Marginal a Passo de Corrida”. Na Avenida Marginal, entre Carcavelos e S. Pedro do Estoril, o desafio lançado pela Câmara Municipal de Cascais foi para caminhar, correr, andar de bicicleta, trotinete ou experimentar uma das múltiplas atividades desportivas possíveis de praticar ao longo do ano nas associações e clubes do concelho. Tudo em nome de uma vida mais saudável. ■

## ATUALIDADE

# ROCK'N' ROLL MARATONA DE LISBOA EDP PARTE DE CASCAIS DIA 5 DE OUTUBRO



O tiro da partida da Rock'n' Roll Maratona de Lisboa EDP, vai ser dado no Hipódromo Manuel Possolo. Prova internacional que se realiza dia 5 de outubro, a maratona conta com a participação de 4.000 atletas oriundos de 64 países e coloca Cascais no circuito das maratonas de ouro a par de Nova Iorque, Boston, Chicago, Paris e Londres.

Numa versão um pouco mais compacta, sem a volta aos Jardins do Casino Estoril, esta segunda edição conta com o apoio das Câmaras Municipais de Cascais, Oeiras e Lisboa e é marcada por uma forte componente musical com bandas a atuar de milha em milha ao longo da Marginal desde Cascais até ao Parque das Nações, onde se realiza um grande concerto final assegurado pelos portugueses UHF.

A mudança do local de partida aliada à antecipação da mesma para as 8h30 e ao corte da volta aos Jardins do Casino, visa encurtar tempos, tornando a prova mais competitiva.

“Há poucas maratonas no mundo com a classificação “Ouro” e a Rock'n Roll Maratona de Lisboa EDP, apesar de ser só a sua segunda edição já faz parte do grupo”, salienta Carlos Mória, presidente do Maratona Club de Portugal, que organiza o evento. Num total de 42.195 metros, a prova será ainda disputada, nos últimos 8 km pelos participantes na Meia Maratona Vodafone e Mini Maratona EDP, tudo para ser cumprido num tempo limite de seis horas. A prova terá transmissão em direto pela RTP, RTP Internacional e RTP África num alcance total de 200 milhões de pessoas segundo a organização.

## CASCAIS ADERE AO COMPROMISSO PARA A PAZ



A Câmara Municipal de Cascais subscreveu, a 21 de setembro, data em que se comemora o Dia das Nações Unidas para a Paz, a Declaração de Bruxelas “Pledge to Peace” (Compromisso para a Paz). A cerimónia de assinatura contou com a presença do presidente da Câmara de Cascais, Carlos Carreiras.

Já subscrita por instituições públicas, empresas públicas e privadas e outras organizações e contando com o alto patrocínio do 1º Vice-Presidente do Parlamento Europeu, a declaração visa a implementação de um projeto europeu destinado a promover a paz e a educação para a paz como via para alcançar o bem-estar comum.

Tendo sido oficialmente aprovada por ocasião da conferência, “Paz e Prosperidade, valores fundadores da União Europeia”, a 28 de novembro de 2011 no Parlamento Europeu, em Bruxelas, esta declaração pretende criar uma rede que potencie, promova e comunique projetos/iniciativas concretas que tornem a paz uma questão presente, a todos os níveis, nas suas comunidades.

São subscritores da declaração “Pledge to Peace” instituições que fazem parte de entidades governamentais locais e que podem fazer da paz um tópico central das ações políticas e administrativas, conseguindo, ainda, despertar a atenção da sociedade civil para este tópico.

Os aderentes assumem o compromisso de promover e desenvolver ações e projetos que promovam a paz e a educação das pessoas no respeito pelos valores fundamentais da paz e do bem-estar comum, partilhar a visão sublinhada na conferência “Peace and Well Being”, da necessidade de direcionar e aumentar a consciência dos cidadãos europeus para a paz, em respeito pelas diferentes culturas, costumes e tradições. ■

# SURF: MELHORES DO MUNDO REGRESSAM EM OUTUBRO A CASCAIS

Depois de 2013 ter confirmado, a nível mundial, a qualidade das suas ondas, razão pela qual é palco cativo de espetáculos inigualáveis de surf, Cascais volta a partir de 1 de outubro a ser a Capital do Surf.

Nessa altura, já finalizado o Montepio Cascais Pro by Ericeira Surf&Skate e apurados a campeã Nacional - Teresa Bonvalot - e o campeão nacional - Vasco Ribeiro - todas as atenções do surf mundial voltam a estar centradas em Cascais com a realização do Cascais Women's Pro - World Champions Tour (WCT) Feminino, Cascais Billabong Pro - World Qualifying Series Prime Masculino e do Moche Rip Curl Pro Portugal.

Bastou uma pequena alteração de datas no calendário das provas mundiais para atrair a Cascais e Peniche 28 dos 34 surfistas da elite do Surf Mundial (WCT), com participação confirmada na prova PRIME. Entre eles vão estar Mick Fanning (três vezes campeão do mundo), Taj Burrow, Adriano de Sousa, Jordi Smith, Julian Wilson, JJ Florence, en-

tre muitos outros.

Dia 11 de outubro para celebrar a final da prova de qualificação de categoria máxima (PRIME), a praia de Carcavelos acolhe, ao final do dia, o MOCHE TONY HAWK & FRIENDS SHOW, espetáculo maior do skate que no ano passado atraiu a Carcavelos mais de 15.000 pessoas.

### CASCAIS TROPHY

Este ano Cascais volta a assegurar o Cascais Trophy, com um prize Money de 50.000 USD ao melhor classificado nas provas SATA Azores Pro by Sumol (WQS Prime masculino, realizada de 2 a 7 de setembro, vitória de Jesse Mendes, Brasil), Cascais Billabong Pro - WQS Prime Masculino e Moche Rip Curl Pro Portugal - WCT Masculino.

Entre 12 e 23 de outubro decorre o MOCHE RIP CURL PRO PORTUGAL, a última das grandes provas de surf deste ano entre Peniche e o Guincho, este ano sujeita a um critério de ondas mais exigente e rigoroso, que vai contar com os melhores do



mundo a competir. Neste momento, os olhos estão postos no jovem brasileiro Gabriel Medina, que procura a desforra da prestação de há dois anos atrás. Realçando a importância de “um investimento direto de cerca de 3,2M € (WWCT 800.000,00€ Prime - 700.000,00€ e WCT 1.600.000,00€) para tornar possível a existência destes eventos”, Francisco Spínola, responsável da Ocean Events (promotor

dos eventos ASP em Portugal), considera que o retorno socioeconómico “é compensador”.

“A projeção que Portugal tem ganho, baseada numa das maiores riquezas que temos - o mar - cresce ano após ano. Esta é, de facto, a nossa maior recompensa. Para as provas, só podemos desejar boas ondas e muita gente na praia, que tem sido a chave do sucesso deste projeto”, afirma Francisco Spínola. ■

# INTERVIEW

## U.S. AMBASSADOR ROBERT A. SHERMAN PROFILE FOR CASCAIS “C”

*Ever wondered what the life of a U.S. diplomat or even U.S. Ambassador is like, and what it takes to get there?*

You would be surprised. It's not just a world of cocktails and high-level meetings at ministries. It's much, much more complex, fast-paced and exciting. It requires top-level management skills, a keen intellect, charisma, and a vast repertoire of knowledge that keeps pace with quickly changing situations that confront policy makers internationally.

For Ambassador Robert A. Sherman, who has only been in Lisbon since April, it is also the job of a lifetime, filled with amazing opportunities, incredible responsibilities and new challenges every day.

Originally from Massachusetts, and holding a B.A. in Political Science from the University of Rochester and a J.D. from Boston University School of Law, Ambassador Sherman is an activist lawyer by background and has been engaged in consumer protection and international regulatory compliance investi-

gations, among other legal areas, for many years. His journey to becoming President Obama's chief representative in Portugal started many years ago at an early age when he began to be involved in local and national politics.

He was a founding member of the Boston office of Greenburg Traurig, a large international law firm. He was also Massachusetts' Assistant Attorney General and Consumer Protection Division Chief from 1991 to 1993, and served one year as Special Counsel to the Massachusetts Attorney General, where he was responsible for the Attorney General Office's federal and multistate initiatives with the Department of Justice and Attorneys General offices around the country. He also worked on the passage of President Clinton's Crime Bill.

Ambassador Sherman was an original member of the Obama for America National Finance Committee and a member of President-Elect Obama's Transition Team, responsible for vetting those selected to join President Obama's cabinet level positions. In January 2013, President Obama appointed Ambassador Sherman to the United States Holocaust Memorial Council.

Although Ambassador Sherman, like nearly all of his predecessors in Lisbon, is not a career diplomat, he has slipped into the role of our country's top diplomat effortlessly, and this position seems a natural fit. Whether he is outlining the goals for his Ambassadorship on SIC Notícias' Sociedade das Nacoes, discussing policy with the Deputy Prime Minister, welcoming new American students to Portugal,

or even meeting with young Portuguese entrepreneurs, Ambassador Sherman relishes every aspect of his position and has quickly fallen in love with all that Portugal has to offer.

When people ask him about his journey from Boston to Lisbon, he will usually tell you stories of his early interactions growing up in Massachusetts with Portuguese-Americans that left him impressed and always wanting to visit Portugal. He might also tell you about how fellow U.S. diplomats would always tell him how lucky he was to be coming to Lisbon, and he might even tell you a story or two about learning Portuguese and the State Department's "charm school," where it prepares its new Ambassadors.

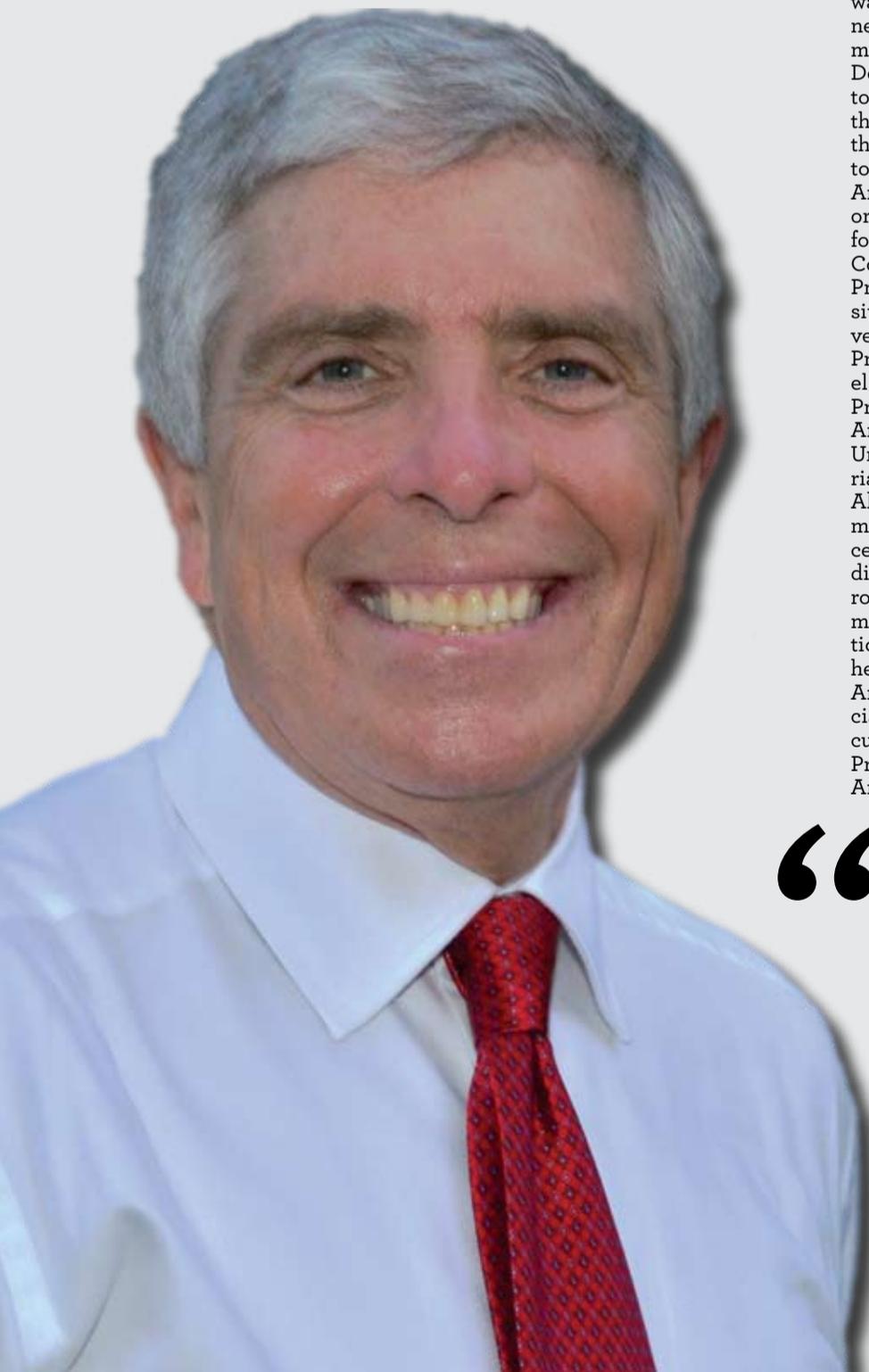
For Ambassador Sherman, though, none of that compares to being in Lisbon and being on the job in Portugal, the beauty of the country, and how welcome he feels to be working here. The Ambassador is also likely to tell you about the vast potential Portugal has to offer. "It's difficult to identify things I don't like about Portugal, but I am always disappointed that the Portuguese take for granted some of the most amazing aspects this country has to offer and are not conscious of how Portugal is on the cutting edge in so many ways, such as in technology and innovation," he says. One key focus for his Ambassadorial term is to foster entrepreneurship, or in his words "matching Portuguese innovation with American capital" to the benefit of both countries. Thanks to the Ambassador and his dynamic wife, Kim Sawyer, a successful entrepreneur and fellow lawyer, Lisbon has already seen how committed the two are

to this endeavor. In just a few months, they have brought to Lisbon a delegation of American investors and venture capitalists to meet with Portuguese entrepreneurs around the country, launched the initiative 'Connect to Success' to support women-owned businesses in Portugal, and there is much more planned in the near future! In fact, Ambassador Sherman is right now learning to ride a motorcycle so he can start a road trip in Portugal, to take his message of promoting Portugal's potential all around the country!

To follow the adventures of Ambassador Sherman as he tours Portugal, promoting the country's scenic beauty and attractions as one of the world's most awarded tourist destinations, as well as the opportunities that exist for Portuguese companies to benefit from greater trade and investment ties with the United States, follow him on #AmboRide on Twitter.

And no mention of Lisbon would be complete without a reference to one of the most beautiful communities in all of Portugal and one of Ambassador Sherman's favorite places -- Cascais. When the weather is good, you just may run into the Ambassador on the weekend, either running along the coast with Zoe, the 'Ambassador,' or taking a meal in one of those famous seaside restaurants. In fact, if you interested in having a chance to meet the Ambassador in person and hear him speak in Cascais itself, then don't miss the upcoming October 1 lunch event at the Cascais Cultural Center, where the Ambassador will talk about his experiences in Portugal, his love for the country and his priorities for the next several years. ■

**“MATCHING PORTUGUESE INNOVATION WITH AMERICAN CAPITAL”**



# ENTREVISTA

PERFIL DO EMBAIXADOR ROBERT A. SHERMAN PARA O “C”



## “ALIIAR A INOVAÇÃO PORTUGUESA AO CAPITAL AMERICANO”

**Alguma vez imaginou como seria a vida de um diplomata norte-americano, ou até de um embaixador, e o que é necessário para lá chegar?**

Ficaria surpreendido. Não é apenas um mundo de cocktails e de reuniões em ministérios ao mais alto nível. É muito, mas muito mais complexo, com um ritmo intenso e empolgante. Requer competências de gestão, um intelecto perspicaz, carisma e uma diversidade de conhecimentos que se adequem às constantes mudanças com que um decisor político se depara na esfera internacional.

Para o Embaixador Robert A. Sherman, que se encontra em Lisboa apenas desde abril, este é também o trabalho de uma vida, cheio de oportunidades excecionais, grandes responsabilidades e novos desafios todos os dias. Natural de Massachusetts, licenciado em Ciência Política, pela University of Rochester, e com um *Juris Doctor* da Boston University School of Law, o Embaixador Sherman é há vários anos um advogado activista que tem trabalhado em investigações sobre a observação dos regulamentos internacionais da defesa do consumidor, entre outras áreas.

O seu percurso até ser o representante principal do Presidente Obama em Portugal, iniciou-se há muitos anos, ainda jovem, quando começou a envolver-se na política local e nacional. Foi um dos fundadores dos escritórios de Boston da *Greenberg Traurig*, uma firma de ad-

vogados de grande envergadura internacional. Entre 1991 e 1993, foi *Assistant Attorney General* e Director do departamento de defesa do consumidor de Massachusetts e foi, durante um ano, conselheiro especial do *Attorney General* de Massachusetts. Era ele o responsável pelas iniciativas federais e multi-estaduais do *Attorney General Office* com o Departamento da Justiça e os gabinetes do *Attorney General* por todo o país. O Embaixador Sherman também participou na reforma da justiça penal levada a cabo pelo Presidente Clinton.

Fez parte da primeira Obama for *America National Finance Committee* e da *President-Elect Obama's Transition Team*, em que tinha como principal função analisar os cargos da administração. Em Janeiro de 2013 foi nomeado pelo Presidente Obama para integrar o *United States Holocaust Memorial Council*.

Apesar do Embaixador Sherman não ser um diplomata de carreira, como praticamente todos os seus antecessores em Lisboa, assumiu o papel de diplomata sem esforço, e este cargo parece adequar-se de forma natural ao seu perfil.

Quer esteja a apresentar os objetivos do seu mandato no programa “Sociedade das Nações” da SIC Notícias, a discutir política com o vice-Primeiro Ministro, a dar as boas vindas a estudantes americanos em Portugal ou até a receber jovens empreendedores portugueses, o Embaixador Sherman aprecia cada momento do seu cargo e rapidamente se

apaixonou por tudo o que Portugal tem para lhe oferecer.

Quando lhe fazem perguntas sobre o seu trajeto de Boston a Lisboa, ele fala, com frequência, de episódios da sua juventude em Massachusetts, quando convivia com luso-descendentes, que sempre o impressionaram e despertaram o seu interesse em conhecer Portugal. Também nos conta como os seus colegas diplomatas lhe diziam a sorte que tinha por vir para Lisboa e até pode contar uma ou outra história sobre a sua aprendizagem de português e a “Escola de Charme” onde o Departamento de Estado, prepara os seus novos Embaixadores.

Mas para o Embaixador Sherman, nada se compara a estar e trabalhar em Portugal, a beleza do país, e a forma como se sente recebido no país. É também provável que o Embaixador fale do vasto potencial que Portugal tem. “É difícil enumerar aspetos de que não goste em Portugal, mas também me sinto desapontado por os portugueses darem por garantido o que de fantástico este país tem e não terem a consciência de como Portugal está na linha da frente em tantas áreas como a tecnologia e a inovação”, afirma. Um factor importante para o seu mandato como Embaixador é fomentar o empreendedorismo ou, nas suas próprias palavras, “aliar a inovação portuguesa ao capital americano” em benefício de ambos os países.

Graças ao Embaixador e a Kim Sawyer, sua mulher, empreendedora de sucesso e também ad-

vogada, já se sente em Portugal o compromisso de ambos para com este desafio. Em apenas alguns meses, já trouxeram a Lisboa uma delegação de investidores americanos para reuniões com empreendedores portugueses de todo o país, lançaram a iniciativa “Connect to Success” para apoiar mulheres de negócios em Portugal, e têm muitos outros projetos para apresentar a curto prazo! De facto, o Embaixador Sherman está neste momento a aprender a andar de mota para poder iniciar uma viagem por Portugal onde pretende dar a conhecer todo o potencial do país.

Para conhecer e seguir as aventuras do Embaixador Sherman na sua volta a Portugal, na promoção da beleza das suas paisagens e das atrações que o tornam um dos destinos turísticos mais premiados do mundo, assim como das oportunidades

para empresas portuguesas beneficiarem de mais oportunidades de comércio e investimentos dos EUA, pode segui-lo em #AmboRide no Twitter.

Não se pode falar de Portugal sem fazer a referência a uma das mais bonitas vilas do país e um dos locais preferidos do Embaixador Sherman – Cascais. Ao fim de semana, quando o tempo está bom, é bem possível que encontre o embaixador a fazer jogging com o seu cão Zoe (“Ambassadog”), ou a fazer uma refeição à beira mar, num dos famosos restaurantes. De facto, se está interessado em conhecer o Embaixador e ouvi-lo falar de Cascais, então não pode perder o almoço do próximo dia 1 de outubro, no Centro Cultural de Cascais, onde o Embaixador Sherman vai falar sobre a sua experiência em Portugal, o seu amor pelo país e as suas prioridades para os próximos anos. **E**



# ATUALIDADE

## LUMINA ESTÁ ENTRE OS 10 MELHORES FESTIVAIS DE LUZ NA EUROPA



Ainda decorria a contagem decrescente para a segunda edição do Lumina - Festival da Luz e já o jornal britânico "The Guardian" o colocava entre os 10 melhores festivais de luz e arte da Europa. Na sua edição on-line o "The Guardian" divulgou os "Europe's top 10 light art festivals" onde consta o de Cascais a par dos festivais das principais capitais europeias como Amsterdão, Berlim, Praga, Helsínquia só para referir algumas. Um reconhecimento que transporta o festival além-fronteiras! Considerando estes eventos como "festivais iluminados, extravagantes, que fazem ver antigos edifícios sob uma nova luz", o diário britânico escrevia no início de setembro que Cas-

cais, "uma encantadora vila com porto e praia, acolhe este mês o "Lumina - Festival da Luz" que envolve trilhos de luz em torno da Baía e do centro histórico". Nada mais próximo da realidade e que se confirmou nos dias 12 e 14 de setembro, com a vila a acolher milhares de pessoas deslumbradas pelas instalações de luz e multimédia, espetáculos de vídeo mapping e imersivos a 360 graus, ou ainda por projetos de caráter participativo, social ou educativo, num total de 26 obras de 40 artistas, alguns dos quais de Cascais. Apaixonantes, as esculturas luminosas voadoras na Baía de Cascais revelaram-se um ponto de atração incontornável em três noites mágicas. ■

## RED BULL FLUGTAG. UMA FESTA QUE DEU ASAS



Milhares de pessoas invadiram a Baía de Cascais no dia 6 de setembro para assistirem a uma das tardes mais animadas do ano: Red Bull Flugtag- Dia das Asas. 40 equipas de glorio-

sas com as suas máquinas voadoras descolaram de uma pista com 30m de comprimento e 6 de altura, rumo ao mar cascalense, ainda que todas visassem o céu como limite, rescrevendo a

história da aviação, pela sua criatividade, engenho, capacidade de concretização e sobretudo, doses elevadas de coragem. Coorganizadora do evento, a Câmara de Cascais, também esteve gloriosamente representada por uma equipa de colaboradores: a "Cascais com Asas" com o seu barco voador inspirado na tradicional chata. Porque eram os anfitriões, e num claro sinal de desportivismo, participaram extracurricularmente. Momentos verdadeiramente hilariantes brindaram as cerca de 40 mil pessoas que assistiram ao vivo (além dos muitos milhares através dos canais televisivos e online) a esta aventura dos ares que, para os pilotos de "serviço", acabou com um mergulho salgado. O que até soube bem numa tarde de calor e muita emoção à mistura! ■

## CASCAIS PISTA NATURAL DE ÁGUAS ABERTAS



Com um total de 350 atletas, decorreu em grande dia 13 de setembro, a terceira edição do Swim Challenge Cascais, prova de natação em águas abertas, frente à Praia da Duquesa. Pedro Miguel Pinotes (0:19:35.76, com 20 pontos), atleta do Sporting Clube de Portugal foi o vencedor. No feminino, a vitória foi para Angélica André (CFP, 00:21:14.71) que assim renovou o título conquistado em 2013. Entre as praias da Duquesa e da Rainha foram percorridas centenas de quilómetros de natação em águas abertas, numa manhã desportiva de características únicas no litoral de Cascais.

## ATUALIDADE

# VEM AÍ O LISBON & ESTORIL FILM FESTIVAL

8ª edição homenageia Maria de Medeiros e John Malkovich

A oitava edição do Lisbon & Estoril Film Festival (LEFFEST), que decorre de 7 a 16 de novembro, vai debruçar-se sobre a vigilância e a privacidade na atualidade com o simpósio “Ficção e Realidade: para além do Big Brother”, um dos pontos altos desta edição e que vai contar com a participação, para já apenas formal, de Julien Assange, fundador do WikiLeaks. Neste ciclo de debates estão ainda confirmadas as participações de Roberto Saviano, do filósofo Noam Chomsky, de Juan Luis Cébrian (presidente do Grupo Prisa), do juiz Baltasar Garzón, Eben Moglen, Philippe Aigrain e Jérémie Zimmermann, entre muitos outros. “O antigo presidente do Brasil Lula da Silva “é uma possibilidade ainda não confirmada”, adiantou a organização.

O Centro de Congressos do Estoril vai ser o palco principal para apresentar uma exposição

de litografias inéditas, intitulada “Here & Now”, da autoria de David Lynch e Jean-Michel Alberola, que estará patente durante o Lisbon & Estoril Film Festival 2014.

Os homenageados desta edição são Maria de Medeiros e John Malkovich, protagonista de “Variações de Casanova”, do realizador Michael Sturminger, que será apresentado em antestreia no festival, dia 8 de novembro, no Grande Auditório da Fundação Calouste Gulbenkian com a presença de Malkovich e de alguns dos melhores cantores de ópera da atualidade.

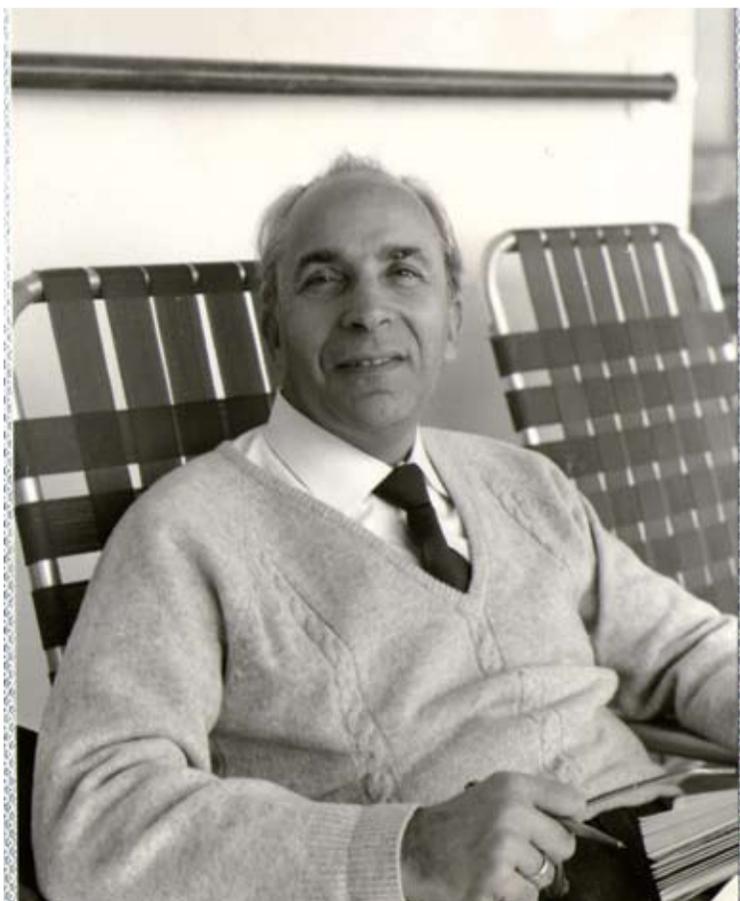
Com forte apoio das câmaras municipais de Cascais e Lisboa, o festival “mais ambicioso de sempre” volta a dividir-se entre Cascais e Lisboa com sessões que colocam em destaque o melhor da 7.ª Arte e não só.

Numa estreia absoluta, o Lisbon & Estoril Film Festival apresenta nesta edição a peça de teatro

“Os Belos Dias de Aranjuez”, de Peter Handke. Protagonizada por Isabel Abreu e João Pedro Vaz, a peça conta com encenação de Tiago Guedes.

Maria de Medeiros, a mais internacional das atrizes portuguesas, será igualmente homenageada pelo festival, que exhibirá as obras que realizou mas também uma seleção de filmes em que colaborou como atriz, escolhida pela própria mas cujo conteúdo apenas será revelado mais próximo do evento.

Um ano depois de ter passado pelo LEFFEST na qualidade de júri, Arto Lindsay está de regresso desta vez acompanhado pela sua banda para aquele que será mais um dos pontos altos do festival. Arto Lindsay & Band atuam na cerimónia de encerramento do Lisbon & Estoril Film Festival 2014 assegurando um concerto muito aguardado, que fechará também a digressão europeia do músico norte-americano. ■



## ARMANDO MARTINS JANEIRA NASCEU HÁ 100 ANOS

Quando passam cem anos sobre o nascimento do Embaixador Armando Martins, Cascais comemora a data com um conjunto de iniciativas programadas para o Centro Cultural de Cascais, no dia 27 de setembro.

O ator Pedro Giestas e a bailarina Maria Reis Lima serão os protagonistas do espetáculo que abre o programa. “Setembro” traça o caminho a que Armando Martins foi buscar a sua dimensão humana: evocando lugares, pessoas e momentos que deram sentido à grande viagem de Janeira pelo mundo.

Na mesma direção aponta a fotobiografia “Por que estrada caminhamos”, assim como a exposição que apresenta um grupo de objetos de arte, essencialmente cerâmicas, colecionados pelo casal ao longo dos anos: a mostra “Ao encontro da poesia na beleza

da arte” simboliza o gosto e o sentido estético de Janeira.

Ainda no âmbito das comemorações, o Arquivo Histórico Municipal de Cascais, onde se encontra depositado o espólio documental de Armando Martins, divulga a disponibilização online do inventário desse arquivo e apresenta um busto de bronze de Armando Martins Janeira feito pelo mestre escultor Martins Correia, doado a Cascais pela sua filha, Elsa Martins Correia.

As comemorações do dia 27 de setembro, contam, ainda, com uma reflexão/debate: *Um olhar sobre Armando Martins Janeira*, que reúne amigos, colegas e estudiosos da sua obra, que recordando episódios do passado nos farão perceber a influência da ação de Armando Martins Janeira. ■

Armando Martins, que usou o nome literário de Armando Martins Janeira, nasceu em Trás-os-Montes, em 1914. Formado em Direito pela Universidade de Lisboa, abraça a carreira diplomática, representando Portugal em capitais como Sydney, Tóquio, Bruxelas, Roma e Londres. Além de diplomata notabiliza-se, também, como professor, ensaísta, dramaturgo, poeta, e japonólogo, sendo o grande responsável pela reativação das relações luso-japonesas no séc. XX. Nas suas mais de vinte obras publicadas, destacam-se os estudos comparativos entre o Ocidente e o Oriente, nomeadamente O Impacto Português sobre a Civilização Japonesa e Japanese and Western Literature.

Escolheu o concelho de Cascais para viver depois de se aposentar. Morreu a 19 de julho de 1988.

# PESSOAS DE CASCAIS

## COLABORADOR



**Cláudia Marques**  
Bibliotecária

### A Bibliotecária contadora de histórias

Desde 1998 que a Câmara Municipal de Cascais é a casa profissional de Cláudia Marques. Entrou nesta instituição ao abrigo do Programa de Ocupação de Jovens e, desde aí, tem colaborado e coordenado diversos projetos ligados às bibliotecas municipais. Antropóloga de formação com a especialização em Biblioteconomia, encontram-na hoje no Centro Cultural de Cascais como programadora cultural e ligada a projetos na área da Literatura. Mas, o que a Cláudia gosta é, sobretudo, de contar histórias baseadas na própria vida que é a sua grande fonte de inspiração. Há cerca de um ano decidiu aventurar-se na blogosfera com o seu projeto “Contos com Amoras”, uma espécie de diário dos sentimentos e emoções que atravessam a sua vida enquanto mulher, mãe, esposa, escritora e (re)contadora de estórias. Mas são os dois filhos o seu maior projeto de vida e foi com eles que adquiriu o gosto pela escrita para crianças.

**“As pessoas identificam-se com o que escrevo e isso é que é importante”**

É uma mulher simples e apaixonada pelos seus diferentes papéis, como ela própria se descreve, para quem a felicidade está na singeleza de um gesto, um elogio dos filhos ou a oferta, por um deles, de uma flor colhida na rua. Escreve e reconta estórias desde os seus 6 anos, mas, só agora vê a sua 1ª obra publicada, cujo lançamento está previsto para o dia 5 de outubro, na Fundação “O Século”. “Onde Está a Avó?”, assim se intitula o livro que aborda o difícil tema do luto e de como explicar a ausência e a morte de pessoas queridas a uma criança.

Não concebe que as pessoas desistam dos seus objetivos e sonhos, apesar de afirmar que a vida por vezes cansa. Isso tudo escreve ela no seu blogue, diariamente, e confessa que, apesar de já ter ido à SIC e de ter visto um dos seus artigos publicados na revista “Pais e Filhos”, a popularidade medida em números não lhe interessa. O que a motiva são as pessoas voltarem uma e outra vez ao blogue e os comentários sentidos que os leitores lá deixam: “sinal de que as pessoas se identificam com o que eu escrevo e isso é que é importante” afirma. Gosta de se dizer bibliotecária, mas, tem alma de escritora. Uma escritora para quem a Literatura não é feita só de histórias de encantar, mas, de estórias de vida que nos reconduzem às nossas raízes e à volta das quais construímos a nossa identidade.

## MUNICÍPE



**Joana Montez**  
Designer

### Joana Montez: Uma designer das Arábias

Aos 10 anos já desenhava e cortava vestidos para as bonecas, mas, foi nos vestidos de noiva que encontrou os objetos perfeitos para a sua inspiração. Se os vestidos são uma parte integrante da história da moda, o vestido de noiva faz parte da história pessoal de cada mulher o que implica um grau de exigência muito elevado. Por isso Joana Montez pensa sempre na intemporalidade dos vestidos que cria. Ainda que siga as tendências da moda, não é escrava delas e, como afirma, “Alia o design contemporâneo e original à tradição do casamento, sempre com especial atenção à qualidade final do produto”.

**Um dos seus vestidos foi escolhido para ilustrar o cartaz de um desfile a 1450 metros de altitude no Arizona – o Grand Canyon Skywalk.**

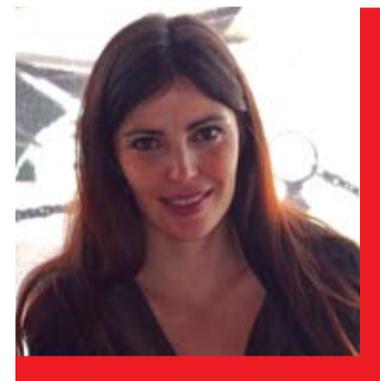
Cada vestido é único e feito por medida, onde aos tecidos de alta qualidade se aliam aos acabamentos feitos à mão. Não é de estranhar que Joana Montez já tenha criado vestidos para noivas dos cinco continentes. Assim como, viu desfilar as suas coleções pelas passerelles internacionais de Espanha (Passarela Gaudi, Barcelona) até aos Estados Unidos (Grand Canyon). Foi no Grand Canyon Skywalk, um desfile de alta-costura e pronto-a-vestir no desfila-deiro sobre o rio Colorado a 1450 metros de altitude que um dos seus vestidos foi escolhido para imagem oficial do evento e correu mundo. A coleção Inverno de 2013/14 foi mesmo um dos destaques na Fashion TV.

É com orgulho que Joana Montez fala desse reconhecimento internacional como “uma recompensa pelo esforço de criar um produto nacional de qualidade, com um estilo coerente”. O talento de Joana Montez e de Patrícia Melo, com quem tem uma parceria criativa chegou, inclusive, ao difícil mercado do Médio Oriente, onde é possível encontrar os seus vestidos de noiva numa das melhores lojas de alta-costura do Dubai.

Quando não está a trabalhar gosta de passear por Cascais onde vive e tem o seu ateliê. Elege o Guincho, o Parque Palmela, o paredão, a Casa da Guia ou o Santini como lugares prediletos. Nunca se sabe donde pode surgir a inspiração para o próximo vestido que marcará para sempre a história de vida de uma noiva.

**“Passo semanas a pensar no mesmo vestido e atentar que esteja o mais perto possível da perfeição.”**

## PELO MUNDO



**Eva Clerc-Ramalho**  
Médica veterinária

### Do Azul Marinho de Cascais para o Cinza de Praga

Eva Clerc-Ramalho trocou, há 7 anos, as praias solarengas de Cascais pelos 15 graus negativos de Praga, seguindo as razões do coração. Médica veterinária de formação com um mestrado em Nutrição e Engenharia Alimentar, Eva ficou por lá 3 semanas, mas, regressou ao clima mais ameno da Linha porque segundo ela “A neve é bonita para ir de férias, não para viver!”. Em 2008 voltou para a República Checa, desta vez, definitivamente. A beleza de uma das mais antigas capitais imperiais da Europa, aliada à organização em termos de tráfego e transportes públicos, assim como a excelente conservação e recuperação do património construído, conquistaram Eva desde o início e as questões climáticas foram sendo ultrapassadas.

De Cascais sente a falta do sol e da luz, mas, sobretudo, do sorriso espontâneo e da simpatia das pessoas. Em comum com Praga, Eva salienta o facto de Cascais ser igualmente uma vila virada para os serviços ligados ao turismo e salientou as melhorias de há 10 anos para cá, designadamente, nos acessos e praias. Eva tem uma filha, Sophia que fala várias línguas: o Português e o Francês que é a língua do pai, um pouco de checo e até de russo por via das amas que foi tendo desde tenra idade. Sophia frequenta o Liceu Francês, em Praga, na classe bilingue. Uma verdadeira pequena cidadã do mundo, fruto desta rede de convívios entre culturas distintas e diferentes vivências.

Grávida do seu segundo filho, Eva decidiu vir para Cascais no final da gravidez e aqui ter a criança, pois, segundo afirma, de um modo geral, os serviços e cuidados médicos em Praga não são tão bons como em Portugal e refere uma boa experiência com o Hospital de Cascais, há uns anos atrás, quando a Sophia esteve doente.

Desempenhando o cargo de Marketing Manager na empresa Hills Pet Nutrition Europe, Eva está bem adaptada à sua vida na capital Checa, apesar das questões da língua. Para ela o suporte familiar é vital, sobretudo, num momento tão importante como o nascimento de um filho. E acrescenta: “perceber a 100% o que nos dizem e sentir o carinho dos familiares a perguntar por nós e a acompanharem-nos, vale ouro”.

**“Perceber a 100% o que nos dizem e o carinho dos familiares... vale ouro”**

# ACONTECE

## EXPOSIÇÕES

20 DE SETEMBRO A 31 DE DEZEMBRO  
**Ultramarine**

FORTE S. JORGE DE OITAVOS  
3ª a 6ª das 10h30 às 14h00  
Sáb. e domingo das 10h00 às 13h00 e das 14h00 às 17h00  
Informações: 214 815 949

3 DE OUTUBRO A 23 DE NOVEMBRO

**Sete Olhares e 21 Relicários Escultura e desenho de Carlos Marques**

CAPELA DO FUNDADOR  
3ª a domingo das 10h00 às 18h00  
Informações: 214 815 660/65

10 DE OUTUBRO A 9 DE NOVEMBRO

**Coastal Light**

CASA DE SANTA MARIA  
3ª a 6ª-feiras, das 10h00 às 17h00 | Sáb. e Dom das 10h00 às 13h00, das 14h00 às 17h00  
Organização: CMC| Aspiring Girls

14 DE OUTUBRO A 1 DE FEVEREIRO DE 2015

**EXPOSED - Fotografia Bryan Adams**

CENTRO CULTURAL DE CASCAIS  
3ª a domingo das 10h00 às 18h00  
Informações: 214 815 660/ 65

26 DE SETEMBRO

**O Segredo das Coisas do Mar Segurança da Navegação. Quem vai para o mar, prepara-se em terra.**

Orador: Comandante Nuno Sousa Rodrigues  
MUSEU DO MAR REI D. CARLOS  
6ª ÀS 17H00  
Informações: 214 815 955

3, 4 E 5 DE OUTUBRO

**William Shakespeare na Cultura Portuguesa - Celebração dos 450 Anos do Nascimento do Dramaturgo**

AUDITÓRIO DA CASA DAS HISTÓRIAS PAULA REGO  
Informação: 214 815 665

4 DE OUTUBRO

**Música no Mediterrâneo, Diálogos in música**

MUSEU DA MÚSICA PORTUGUESA - CASA VERDADES DE FARIA  
SÁBADO ÀS 15H30  
Informações: 214 815 904

## CURSOS

7 DE OUTUBRO A 11 DE DEZEMBRO

**Curso de Conservação e Restauro. Cerâmica.**

CASA DE SANTA MARIA  
3ª e 5ª das 10h30 às 12h30  
Inscrições: csm@cm-cascais.pt | 214 815 383/2

14 DE OUTUBRO

**Workshop de Aquarelas**

CASA DE SANTA MARIA  
3ª das 10h00 às 12h00  
Inscrições: csm@cm-cascais.pt  
214 815 383/2

## LIVROS E LEITURAS

4 DE OUTUBRO

**A campanha do ananás - os Açores na Segunda Guerra Mundial de José Alfredo Ferreira Almeida**

ESP. MEMÓRIA DOS EXÍLIOS  
Sábado às 15h30  
Informações: 214 815 909

5 DE OUTUBRO

**Onde está a avó? - Lançamento de livro de Cláudia Marques**

AUDITÓRIO DA FUNDAÇÃO "O SÉCULO"  
Domingo às 17h00  
Informações: 964 265 219

## MÚSICA

27 DE SETEMBRO

**A família mais famosa de músicos - a família Bach**

Solistas da Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras  
MUSEU-BIBLIOTECA CONDES DE CASTRO GUIMARÃES  
Sábado às 21h30  
Inscrições: 214 815 308

27 DE SETEMBRO

**A propósito de Alfredo Keil...**

MUSEU DA MÚSICA PORTUGUESA  
Sábado às 18h00  
Informações: 214 815 904

4 DE OUTUBRO

**Obras de Câmara de Fernando Lopes-Graça**

Olga Prats e o Quarteto Lopes-Graça  
CENTRO CULTURAL CASCAIS  
Sábado às 21h30  
Informações: 214 815 904

5 DE OUTUBRO

**Dia Mundial da Música - Concerto da Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras**

AUDITÓRIO DA SENHORA DA BOA NOVA  
Domingo às 18h00  
Informações: 214 678 610

11 DE OUTUBRO

**Danças e variações - Recital de piano com Duarte Pereira Martins**

MUSEU DA MÚSICA PORTUGUESA  
Sábado às 18h00  
Informações: 214 815 904

## DESPORTO

26 A 29 DE SETEMBRO

**Campeonato de Portugal Ensino da Juventude - Hipismo**

CHARNECA  
Informações: <https://www.facebook.com/centrohipico>

27 DE SETEMBRO

25 DE OUTUBRO

**Fitness**

COMPLEXO DESPORTIVO DA ABÓBODA  
Sábado, das 10h00 às 13h00  
Gratuito  
Informações: 214 815 534

28 DE SETEMBRO

26 DE OUTUBRO

**Passeio de BTT**

PARQUE NATURAL SINTRACASCAIS  
Domingo às 10h00  
Custo: 5 €  
Inscrições: 214 604 230

28 DE SETEMBRO

25 DE OUTUBRO

**Espeleísmo**

GRUTA DE ALVIDE  
Das 15h00 às 18h00  
Inscrições: mail@desnivel.pt  
961 304 923

1 A 5 DE OUTUBRO

**Aviation Trophy Volleyball**

PAVILHÃO DESP. DOS LOMBOS E ESPAÇO DESPORTIVO DA PRAIA DE CARCAVELOS  
Das 9h00 às 19h00  
Organização: Clube TAP

10 E 11 DE OUTUBRO

**VIII Encontro Vela Sem Limites - VI Troféu Brisa**

CLUBE NAVAL DE CASCAIS  
6ª das 10h00 às 16h00 | Sábado das 12h00 às 16h00  
Inscrições: 214 830 125 | 214 863 225 | vela.adaptada@cncascais.com

12 DE OUTUBRO

**16º Torneio Nacional da Liga Portuguesa de Karaté e Curso de Formação de Arbitragem da Federação Nacional de Karaté**

PAV. GUILHERME PINTO BASTO EM CASCAIS  
LIGA PORTUGUESA DE KARATÉ DO KATA | 09h00 KUMITÉ | 14h30  
Organização: Liga Portuguesa de Karaté-do | CMC

## CRIANÇAS, FAMÍLIAS E ESCOLAS

27 DE SETEMBRO

**Caça ao tesouro Jogo de pistas**

BIB. INFANTIL E JUVENIL

Das 10h00 às 11h00

Informações: 214 815 326/7  
bij@cm-cascais.pt

4 DE OUTUBRO

**Cheirinhos a Contos**

Hora do Conto com... Uma das próximas histórias poderá ser a sua!  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE SÃO DOMINGOS DE RANA  
Sábado às 15h30  
Informações: 214 815 403/4 | bsdr@cm-cascais.pt

15 OUTUBRO A 12 DEZEMBRO

**PERCURSO Bryan Adams**

**Exposição Exposed**  
3ª a 6ª das 10h00 às 12h00 e das 14h00 às 16h00  
Pré-escolar | 1ª, 2ª, 3ª Ciclo Ensino Secundário, Profissional | Seniores

## VISITAS GUIADAS

26 DE SETEMBRO

**Património Sempre uma Descoberta - "O Pão Árabe no Moinho de Armação"**

MOINHO DE ARMAÇÃO  
6ª das 14h30m às 17h  
Informações: 214 815 942

28 DE SETEMBRO

**Roteiros do Património**

**O Estoril e a II Guerra Mundial**  
Local de encontro: Espaço Memória dos Exílios, Estoril  
Das 10h00 às 13h00  
Inscrições: 214 815 323  
Deslocação a pé.

## OUTROS EVENTOS

26 DE SETEMBRO

**A Torre de S. Patrício**

no Monte Estoril  
MUSEU DA MÚSICA PORTUGUESA  
6ª às 10h30  
Informações: 214 815 904

27 DE SETEMBRO

**Expedição Cultural. Rumo ao Passado de Cascais**

CASA DE SANTA MARIA, FAROL MUSEU DE SANTA MARTA E RESPETIVO PERÍMETRO CULTURAL  
Sábado das 16h00 ÀS 19h00  
Inscrições: 214 815 382/239

11 E 25 DE OUTUBRO

**Controlo de espécies exóticas**

**Ação de manutenção Projeto Oxigénio**  
MALVEIRA DA SERRA  
Das 10h00 às 12h30  
Informações: 214 604 230



## CONFERÊNCIAS

26 DE SETEMBRO

**"... O meu Chalet no Estoril...": reminiscências de um Paço Real.**

Por Maria do Carmo Rebelo de Andrade  
CASA DE SANTA MARIA  
Gratuito  
6ª ÀS 18H30  
Informações | Inscrições: 214 815 374

7 E 9 DE OUTUBRO

**Inteligência Emocional**

CIAPS  
3ª e 5ª das 14h00 às 18h00  
Informações: 214 815 945

11 DE OUTUBRO

**Workshop de Ilustração Científica para Crianças - Desenhar a Natureza. Mamíferos.**

CASA DE SANTA MARIA  
Sábado das 15h00 às 17h30  
Inscrições: [www.cm-cascais.pt](http://www.cm-cascais.pt) | 214 815 383/2

## EDITORIAL



Patricia Westheimer

### PORTUGUESE GO TO CHINA

Pútáoyá is how you say "Portugal" in Chinese.

We used this word frequently as 24 of us travelled from Portugal to China at the end of August for two weeks. The trip took us from bustling Beijing in the north to gorgeous towns further south near Guilin in Shaanxi province. This was my fifth trip to China. Once again, I found many Chinese open, curious and enjoying, at least in the cities, high levels of prosperity and consumerism.

My favorite parts of the trip, however, were not the cities. They were in the small town of Ping An in the mountains and in Yangshuo, a mountain retreat near a calm and idyllic river. Wherever we went I offered the small Portuguese rooster magnets that I had brought from Cascais as small presents. The Chinese seemed to enjoy them especially when I said the magic word: "Pútáoyá". Cascais seemed too obscure a word, so Portugal had to suffice for my residence. Once when I got lost in the bustling Xi'an train station, a Chinese gentleman approached me and asked if I was lost (Definitely!). Then he asked if I was with a Mexican group. That seemed close enough, and miraculously he led me to the bus and rest of the group that had been searching for me as well. I have no idea who this man was, but he was my lucky angel on the trip.

Now that I am back in Cascais, I realize the joys of home, family and idyllic Cascais. Lumina were wonderful even with some raindrops. I have also reviewed the entries to our License Plate Contest. The winner is Jorge Teixeira who not only identified the most foreign plates, but also the most remote:

*"My contribution is just about the most exotic ones I've seen so far: Moroccan! They're all white, with black numbers, and the only way they stand out is that they're really plain (just white and black, no fancy colours and symbols like the French, no stars or flags like most of Europe...) and they have an Arab letter in between the 2+4 numbers on them!"*

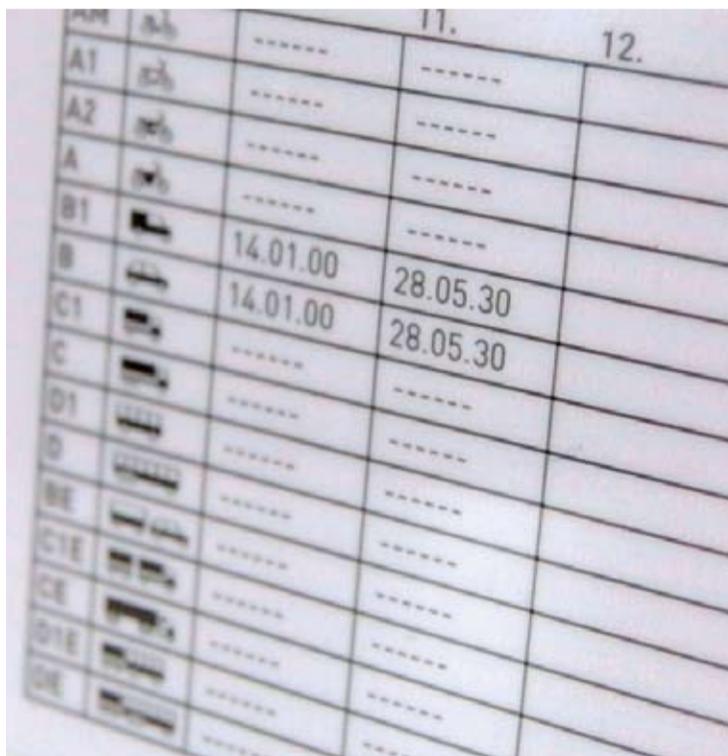
Thanks for all of the entries, and Jorge, I invite you to a dinner in Cascais.

If you have suggestions for articles or comments on ours, please email us: [cascais.c@angloinfo.com](mailto:cascais.c@angloinfo.com)

# Angloinfo®

CASCAIS the global expat network

## HOW LONG IS MY EU DRIVING LICENCE VALID IN PORTUGAL?



A driver with an EU-member state driving licence who takes up residence in Portugal is not required to exchange the licence for a Portuguese one while it remains valid. On the face of it, that's good news. But the problem is how long the licence will remain valid.

Two pieces of legislation, Law 138/2012 and Law 72/2013, introduced changes to bring Portugal into line with an EEC Directive n°2006/126/CE to harmonise rules within the EEC on driving licences. A single model of driving licences aims to eliminate confusion in licence categories or the format of the licence.

So far all seems quite clear. However, the EEC Directive mentions

that when you are resident, you are subject to the driving regulations of your country of residence. Therefore, an EU member state driving licence is valid in Portugal, but Portuguese licence regulations apply. This includes; the period of validity of the licence, minimum driver's age, age requirements for renewal, medical conditions, penalties and restrictions. The rules appear not to be applied consistently, but some drivers have been fined or even obliged to take a driving test in Portugal.

Some issues needing attention:

- Member States may reduce the period of validity of driving li-

ences of holders residing on their territory having reached the age of 50 years in order to apply an increased frequency of medical checks or other specific measures such as refresher courses. This may only happen after renewal, but a Portuguese driving licence must be renewed at age 50, 60, 65 and 70 and then every 2 years without a maximum age limit.

- Drivers who hold a licence issued by another EU or EEA country and who are resident in Portugal must register with the Department of Motor Vehicles (IMTT) office within 60 days of establishing residency or they could face a fine.

- EU licences that do not already state an expiry date must be exchanged within two years of taking up residence in Portugal. If a licence has expired beyond two years from the date of renewal the licence holder must take a full driving test (theory and practical) in order to get a Portuguese driving licence.

- When the EU licence of a resident in Portugal expires, it is renewed or replaced by applying to the Portuguese authorities. If the licence is lost or stolen or if you need to make a change to your driving licence, such as address, the change will be made in Portugal. In effect your licence will be exchanged for a Portuguese driving licence in these circumstances.

For more information have a look at the Transport Information page on [www.lisbon.angloinfo.com/information/](http://www.lisbon.angloinfo.com/information/)

Note that these regulations apply only to EU member citizens residing in Portugal. ■

## SOCIAL & COMMUNITY EVENTS

### WEDNESDAY 24 SEPTEMBER IWP - Open Day

BAIRRO DO ROSÁRIO COMMUNITY CENTRE, CASCAIS  
10:30-13:00

Come Find Out About Our Activities, Tours and Events Free Entry and Refreshment at the Let's Meet Café  
Contact: [www.iwponline.org](http://www.iwponline.org)

### SATURDAY 27 SEPTEMBER

**WRVS Car Boot Sale**  
CARCAVELOS CLOTHES MARKET  
10:00-14:00

Browse for treasures and enjoy WRVS hot and cold drinks, snacks and cakes!  
Contact: [wrvsportugal@gmail.com](mailto:wrvsportugal@gmail.com)

### SUNDAY 28 SEPTEMBER

**Quiz Night**  
CHEQUERS PUB, CASCAIS  
20:00

Test your knowledge, win prizes, support a charity.  
Contact: 967 347 264

### WEDNESDAY 1 OCTOBER

**Lunch with the Ambassador**  
CASCAIS CULTURAL CENTRE  
Starting at: 12:30

US Ambassador Robert Sherman will join Americans in Portugal.  
Contact: [americansinportugal@gmail.com](mailto:americansinportugal@gmail.com)

### SATURDAY 18 OCTOBER

**WRVS Labels for Less**  
JUNTA DA FREGUESIA DE ESTORIL, VALE DE SANTA RITA  
10:00-15:00

Charity Fundraising and Coffee Morning. Funds raised for

Portuguese Charities Contact: [wrvsportugal@gmail.com](mailto:wrvsportugal@gmail.com)

## ARTS & EXHIBITIONS

### UNTIL SUNDAY 26 OCTOBER

**House of Histories**  
CASA DAS HISTÓRIAS PAULA REGO, CASCAIS  
10:00

Works depicting the chaotic years from 1960-1970 in Portugal.  
Contact: 214 826 970

### UNTIL SUNDAY 12 OCTOBER

**100th Birthday of Armando Martins Janeira**  
CENTRO CULTURAL CASCAIS  
10:00

Celebrating the ambassador, writer, playwright and teacher  
Contact: 214 815 660

## EVENTS & FESTIVALS

3-5 OCTOBER  
**Celebrating William Shakespeare**

## ANGLOINFO

www.angloinfo.com

# FOOD AND PERFORMANCE: THE VITAL CONNECTION

By: Maria Travassos [www.facebook.com/mariatravassos.nutricionista]



Welcome September! It's time to put our swimsuits away (at least during the week) and get back to our laptops!

An interesting relationship most people don't acknowledge is between work performance and the way we eat. How many times do you delay meals because you are busy at work? How many times do you postpone meals and consider them almost a luxury instead of a basic need? It happens to all of us. We get so caught up at work that stopping to eat is a waste of time. But is it really?

A study made by the Health Enhancement Research Organization (HERO) showed that workers

who ate healthy meals and practiced exercise regularly had a better work performance and lower rates of absenteeism compared to other workers with less healthy lifestyles. Besides this, those who had 5 or more servings of fruits and vegetables at least 4 times a week had a 20% higher chance of being productive.

Another interesting result was the one shown by the School Feeding Program Reinforcement (PERA), here in Portugal. From the group of children whose breakfast was guaranteed by the school (about 10 thousand of them), 50% showed clear improvements in school performance.

So, how do we ensure that our dietary habits are helping our performance? Here are 3 simple but very effective things to bear in mind:

. First of all, it is important to note that our brain needs a constant flow of nutrients in order to delay the perception of weariness. Small frequent meals throughout the day are a good principle. Choose snacks that are packed with protein, whole grains and good fats. A bag of unsalted nuts at the office is a nice, healthy, on-the-go snack.

. Hydration is another important concept. Even a dehydration rate as little as 2% is enough to cause an early feeling of fatigue, lower concentration and higher irritability. Keep a bottle of water at your desk and aim to drink at least 1.5 liters daily.

. Last but not least: caffeine! It appears to be consensual that a moderate caffeine intake is beneficial for most individuals, with very positive effects in terms of memory and concentration.

Apply these tricks to your daily routines and you'll see that getting back to work will be much more pleasant than you think! ☑

## WOMEN'S ROYAL VOLUNTARY SERVICE

The WRVS in Portugal exists to look after the welfare of others, mostly by creating community events to connect people; neighbours, charities, societies, the elderly or the young. Portuguese Charities benefit from the funds raised by the organisation, which is run entirely by volunteers of all nationalities and relies entirely on locally generated funding.

One good example is "Labels for Less" which raises funds in Spring and Autumn through the sale of

donated, good quality, second-hand clothes, accessories or new shoes.

The WRVS visits Portuguese charities to assess help it can provide; by funding a project, redistributing donated items, publicising needs, or asking for "hands on" volunteers to help the charities. Members also provide assistance to individuals who need help with shopping, hospital appointments or just visiting them to say hello. On sale, organized twice a year by



the WRVS, will again be held at the Carcavelos Clothes Market to raise further funds for charity. The event is so popular that there are always many requests to hold the Car Boot Sale more frequently.

wrvsportugal@gmail.com  
www.facebook.com/WRVSLisbon

## CENTRO CULTURAL CASCAIS

Various times

A celebration of the bard's 450th birthday and his part in Portuguese culture. Music, films, poetry and speakers.  
Contact: 213 585 244

## 10-12 OCTOBER Green Festival 2014

CENTRO DE CONGRESSOS DO ESTORIL  
Event intended to encourage sustainable and healthy living.

## SPORTS & SAILING

Wednesday 1 October  
**Rankin Bros & Sons Golf Tournament**  
ESTORIL GOLF CLUB  
07:30

RBC Golf Society Tournament golfing event. Please contact Society for more information.  
Contact: secretary@royalbritishclub.pt

SUNDAY 5 OCTOBER  
**Rock and Roll Marathon of**

## Lisbon EDP

STARTS AT HIPÓDROMO MANUEL POSSOLO, CASCAIS  
08:30

Starting point of the marathon covering 42kms ending in Lisbon. Live music along the route.  
Contact: 21 4 416 830

SATURDAY 11 OCTOBER  
**4th Annual Caminhada**  
STARTS AT CASCAIS MARINA CARPARK  
10:00

3km charity walk.

## MEET



Ormond Fannon  
Dip. AD, M.Ed, FRSA

Ormond met his Portuguese wife Helena (Lena) at University in London. They married in the university chapel in 1971 and came to Portugal in 1972 to set up home. In his first year in Lisbon as a freelance graphic designer he won a competition for a campaign to celebrate the 25th year of the airline TAP. Later he became a tutor at St Julian's. He took over the teaching of Art when the incumbent teacher left, introducing the study of Technical Graphics, to entice more girls to show interest, and helped develop today's Art, Design and Technology Department. Ormond joined the Senior Management Team to develop the school's physical and educational resources, and then took on the business management of the school until his retirement in 2011.

While at St. Julian's he was appointed Visual Arts Examiner for the International Baccalaureate rising to Deputy Chief Examiner and Principal Examiner for the Diploma Programme (DP) at Higher Level.

In 1997 the Council of International Schools (CIS) invited him to join a team of educators visiting the International School of Baghdad at a time when Iraq was truly isolated from the rest of the world. Since then he has regularly lead CIS Visiting Teams to international schools throughout Europe, Middle East, South America and Australia.

In the field of Art Education Ormond has trained and mentored new examiners and lead workshops for teachers all over the world.

Ormond is back to dedicating his time to his artwork. A major exhibition of his work since "retiring" will be in the Cascais Cultural Centre from 25th October to 4th January. Currently he exhibits in collective shows at the Sociedade Nacional de Belas Artes and the Geological Museum in Lisbon.

Ormond lives with his wife Lena in Malveira da Serra. Their children Nichola, Michelle and Fred are now happily independent and all live nearby in Cascais. This September Ormond and Lena celebrate their 43rd wedding anniversary. Ormond says "It's the first 40 years that are the most difficult." These days life is blissful! ☑

## MARKETS

25-28 SEPTEMBER

**Mercado de Cerveja e Petiscos**

MERCADO DA VILA DE CASCAIS  
10:00-Midnight

Free entry to this market with live music, artesan works, food and drink.

SUNDAY SEPTEMBER 28

**Charneca Market**  
AVENIDA CHARNECA,  
CASCAIS  
08:00

Arts, crafts, antiques, collectibles, clothing and footwear. Cultural events, photography, children's activities, play area, bar/café. Last Sunday of the month.  
Contact: 214 825 000

2ND AND 4TH SUNDAYS

**Quinta Garden**  
QUINTA DO PISÃO  
Starting at: 09:00

Horta da Quinta Pisão opens its doors to sell organic products grown at the Quinta to the public.  
Contact: 210 995 478

# : ÚLTIMA

## 7º GREENFEST : EDUCAÇÃO PARA A SUSTENTABILIDADE



Conceitos como pegada ecológica, comportamentos sustentáveis, economia cívica, empreendedorismo social, mindfulness e novos paradigmas sociais e energéticos continuam na ordem do dia. Hoje podemos não só sonhar com um mundo melhor, mas também encontrar o nosso próprio “Manual para transformar o mundo”. Este é, aliás, um dos temas em debate naquele que é considerado o maior evento de sustentabilidade do país, o Greenfest, que decorre de 9 a 12 de outubro, no Centro de Congressos do Estoril.

Na sua 7ª edição, o Greenfest tem por tema principal “Educação para a sustentabilidade”, sendo organizado pela Câmara Municipal de Cascais e pelo Grupo Gingko. Este ano haverá um espaço Story Telling para partilha de projetos artísticos inspiradores e para ajudar a recriar ambientes, alguns dos workshops vão decorrer num contentor marítimo remodelado.

Com entradas simbólicas de três euros (10 € para os quatro dias), o evento é gratuito para crianças até aos 12 anos e para seniores (maiores de 65). A Greenfair no espaço FIARTIL, tem entrada livre.

E porque não começar já a pensar no caminho a seguir para estimular, em si, na sua família ou empresa, uma mudança de atitudes e comportamentos em relação ao planeta? Eis aqui algumas dicas.

### No Greenfest pode aprender a : 1. Praticar atividades ao ar livre

As atividades em contacto com a natureza diminuem o stress. No

Greenfest vai encontrar várias alternativas para tornar a sua vida mais saudável.

### 2. Fazer uma horta caseira

Participe nos vários workshops de plantação de árvores, cultivo de ervas aromáticas, criação de horas e jardins.

### 3. Usar plantas para purificar o ar de sua casa –

Ao visitar o Greenfest vai verificar que dentro do Centro de Congressos do Estoril, as plantas são parte integrante da decoração do espaço.

### 4. Do velho fazer algo novo

Nos cenários do Greenfest a reutilização é a palavra chave. Caixas de fruta em madeira, paletes e palha transformam espaços vazios em verdadeiras salas de convívio para receber os visitantes.

### 5. Partilhar o automóvel

Dar boleia aos vizinhos ou colegas é não só um ato sustentável como pode tornar a sua viagem com companhia muito mais agradável. No Greenfest poderá refletir, em conjunto com especialistas, como impedir o aumento exponencial do consumo energético (+50% até 2030) com o conseqüente aumento das emissões de dióxido de carbono e outros gases com efeito de estufa que estão a aquecer o planeta.

### 6. Ser criativo

No Greenfest poderá participar na atividade “BE CREATIVE” destinado a famílias que consiste em exercícios de estímulo à criatividade. Sobretudo na economia doméstica ser criativo no aproveitamento de restos de refeições ou a transformação da roupa que já ninguém usa em peças atuais, reciclar é a palavra de ordem em tempo de crise e o ambiente agradece. ■

## OBJETOS FORA DE USO: SABE O QUE LHES FAZER?

Colchões, eletrodomésticos (frigoríficos, máquinas de lavar, televisões, etc.) e mobílias velhas são os resíduos vulgarmente abandonados no espaço público. Preocupada com o despejo indiscriminado na rua de objetos fora de uso, a Câmara de Cascais lançou uma campanha, que

abrange todo o concelho, para sensibilizar os munícipes para o agendamento prévio da recolha destes objetos, evitando que fiquem abandonados na via pública.

A recolha é gratuita e o agendamento pode realizar-se através do endereço eletrónico: [linha-verde@cascaisambiente.pt](mailto:linha-verde@cascaisambiente.pt),

do site [www.cascaisambiente.pt](http://www.cascaisambiente.pt) ou pela Linha Verde 800203186 (dias úteis, das 9h00 às 17h00).

O agendamento, além da maior limpeza e higiene urbana, permite tornar mais eficazes os circuitos de recolha que podem, assim, ser programados. ■

## “O SEU BAIRRO É UM CAMPO MINADO?”

Campanha combate abandono de dejetos caninos



A Câmara Municipal de Cascais está decidida a formar os munícipes menos preocupados com o ambiente e higiene urbana. Para isso, está a disponibilizar bandeiras vermelhas nos 500 dispensadores de sacos para quem quiser sinalizar os dejetos de animais abandonados na via pública.

A ideia é denunciar o mau comportamento dos donos irresponsáveis.

“Seja um dono responsável, recolha os dejetos do seu cão” é o mote da campanha que teve início dia 15 de setembro com distribuição de folhetos informativos.

Com o apoio de Ana Galvão e Júlio Isidro, a campanha apela à mudança de comportamentos dos donos, motivando-os a adotarem comportamentos mais respeitadores. Ao longo da campanha várias figuras públicas acompanhadas dos seus amigos de quatro patas dão voz aos problemas sentidos por todos sempre que alguém não cumpre a regra basilar de apanhar os dejetos deixados pelos seus cães.

As ações de rua arrancaram na Quinta do Rosário, dia 18 para premiar donos conscientes e, simultaneamente, sinalizar dejetos abandonados com uma bandeira vermelha. Dia 25 as ações

de rua passaram para os Jardins da Parede.

Saliente-se que a Câmara de Cascais investe 100.000/ano em dispensadores de sacos.

“O seu bairro é um campo minado?” assim se questiona a população, aproveitando-se para alertar para as doenças potencialmente fatais transmissíveis pelos dejetos de cães, como a hidatidose, a raiva ou a toxocarose e que podem ser evitadas com um simples gesto.

**Ações de rua das 07h00 às 09h00 e das 18h00 às 21h00 nos Jardins da Parede nos dias 25, 26, 27 e 28 de setembro. ■**



PROPRIEDADE: Câmara Municipal de Cascais. COORDENAÇÃO IEDIÇÃO: Departamento de Comunicação. REDAÇÃO: Ana Filomena Almeida, Fátima Henriques, Mário Duarte, Patrícia Sousa, Paula Lamas. FOTOGRAFIA: Inês Mendes, Diana Laíres, Luís Bento. MULTIMÉDIA: Ana Laura Alcântara, António Maria Correia, Inês Ambrósio, Miguel Caramelo, Rodrigo Saraiva. GRAFISMO E PAGINAÇÃO: Ana Rita Garcia. TIRAGEM: 135.000 exemplares PERIÓDICO: Mensal. DEPÓSITO LEGAL: 332367/11